

A decorative border with intricate scrollwork and floral patterns surrounds the central text.

מסכת התנועה

Traité Du Mouvement

נ"ט



אנשי חבורתינו

תרגום ותיקונים

רב ניסים צבאן

רב אברהם צרפתי

רב מיכאל צבאן

אשר זרביב

דניאל אליהו

גרפיקה ועימוד

אלסנדרו ראובן נמני

©

תשע"ח – 2018

כל הזכויות שמורות

derehamaavar@gmail.com

shirahevel@gmail.com





ברכה והצלחה,
בריאות ואושר שמחה ונחת
שיזכה לאור העליון מעתיקא
קדישא לכל בני המשפחה

משה קסתיאל
מונטריאול



שאול חלק
מילאנו



משה בסלי
ונציה



שמואל בן רחל
ניו ג'רזי





לעילוי נשמת
ש"למה בן לט"פה
ת.ג.צ.ב.ה





לכבוד

בעל החכמה לדורי דורות

שלמה המלך ע"ה

רבי יהודה הנשיא ע"ה

ורבי שמעון בר יוחאי ע"ה

שהם גדות הנהר והוא הקול הזורם ביניהם וממען לאבי הנביאים

משה רבינו ע"ה

ולכבוד

הדרך והמעבר הכללי הבעל החכמה האדם הגדול בענקים

רבי חיים די לה רוזה ע"ה.

”הַבֵּל הַבָּלִים אָמַר הַקּוֹהֶלֶת

הַכֹּל הַבָּל”

[קהלת י"ב ח']



— end —

מסכת התנועה
Traité Du Mouvement

מסכת התנועה

Traité Du Mouvement

Premier Chapitre



משנה א':

Premier enseignement:

ידוע כי שם ה' הפְּלִי זְקָרָא יהו"ה

Il est connu que le nom de Dieu principal est appelé Youd Hé Vav Hé

אבל אין התורה מתחילה בזה

cependant la Torah ne commence pas par cela

כי התנועה הפְּלִית י' בתוך שְׁתֵּי הו"י"ן

car le mouvement principal *est un* Youd à l'intérieur *de* deux Hé

ומפאן ואילף כל שאר התנועות,

et à partir de là *découle* tous les autres mouvements

כש"א הבעל הזכמה לדורי דורות שלמה המלך ע"ה ז"ל:

comme l'a écrit le maître de la sagesse pour toutes les générations le roi

Salomon que la paix soit sur lui et sa mémoire soit bénie:

"לְבַד רָאָה זֶה מִזְאֵתִי אֲשֶׁר עָשָׂה הָאֱלֹהִים אֶת הָאָדָם יֶשֶׁר וְהַמִּיָּה בְקִשּׁוֹ

וְזִשְׁבֹּנוֹת רַבִּים" [קהלת ז' כ"ט].

“Seulement voici, j'ai trouvé que Dieu a fait l'homme droit; mais eux, ils ont cherché beaucoup de raisonnements”

מִשְׁנָה ב':

Second enseignement:

תְּנוּעָה ראשונה בסוד הדינאם הכללי

Le premier mouvement *vient* du secret de la pulsation générale

דְּהֵינּוּ יֵה"ה ג' כ' בְּסוּד שְׁתֵּי יוּדִי"ן,

c'est-à-dire *les lettres* Youd Hé Hé qui ont pour valeur numérique le chiffre 20 *Kaf*, dans le secret *de* deux Youd

שֵׁזוּ הַמִּדָּה הַכֹּלֵלִית הַגְּמוּלָּה לְכֹלֵלִית הַבְּנִינָן.

Ceci est la mesure générale *qui est* en rapport avec la construction générale.

ר"ל שְׁתֵּי מִדְרָגוֹת הַיּוֹרְדִים וּמִתְלַבְּשִׁים בְּמִדְרָגָה אַחֶרֶת

C'est-à-dire deux degrés qui descendent et qui s'habillent dans un autre degré

כְּדֵי לַעֲשׂוֹת כְּלֹלֵת אֶחָד

pour faire un ensemble

דְּהֵינּוּ מִדְרָגָה שְׁלִישִׁית

C'est-à-dire un troisième degré

וּמִכָּאן וְאִיכָּה מִתְחִיל אֶת הַתְּנוּעָה,

et à partir de là commence le mouvement

עַל כֵּן תְּנוּעָה זֹאת כּוֹלֵלֶת שְׁלוֹשׁ מִדְרָגוֹת,

C'est pour cela *que* ce mouvement contient trois degrés

בְּסוּד הַגִּלְגָּל דְּהֵיִנוּ גִלְגָּלָה הַנִּקְרָאת פֶּאן גִּלְת,

dans le secret de la roue c'est-à-dire de la poulie qui s'appelle ici Goulat

שְׁוֵה שֵׁא"ה "בְּרֵאשִׁית בְּרָא אֱלֹהִים"

c'est cela que l'écriture dit: "au commencement Dieu créa"

כִּי ר"ת "בְּרֵאשִׁית בְּרָא אֱלֹהִים" שֵׁם קְדוּשׁ בַּב"א גִּי"ה

car les initiales *de ces trois mots* "au commencement Dieu créa" forme le nom saint Bet Bet Alef qui a pour valeur numérique Hé, *le chiffre 5*.

בְּסוּד הַתְּנוּעָה הַכְּלִית בְּדֶרֶךְ שֵׁל יוֹד הֵה,

dans le secret du mouvement général, dans le chemin du Youd Hé Hé

כִּי שְׁתֵּי מִדְרָגוֹת מִתְלַבְּשׁוֹת בְּתוֹךְ שְׁתֵּי מִדְרָגוֹת כְּדֵי לַעֲשׂוֹת כְּלִלוֹת שֵׁל א'
Car *ces deux degrés s'habillent dans deux autres degrés* pour faire
l'ensemble du Alef

שְׁוֵה סוּד א' שֵׁל בֵּא"ר דְּהֵיִנוּ פֶּאן בְּרֵאשִׁית,

Ceci est le secret *du Aleph du mot Béer qui veut dire le puit*, et que l'on
retrouve ici dans le mot Berechit

וְנִשְׂאָר שִׁי"ת בְּסוּד שְׁשֵׁה קְצוֹוֹת הָעוֹלָם,

il reste *le mot Chit, après que le mot Béer a été retiré du mot Béréchit*,
dans le secret des six directions du monde

ר"ל "אֵת הַשָּׁמַיִם וְאֵת הָאָרֶץ"

c'est-à-dire "et le ciel et la terre"

עַל כֵּן ר"ת "אֵת הַשָּׁמַיִם וְאֵת הָאָרֶץ" שֵׁם קְדוּשׁ אֵהו"ה,

c'est pour çelà que les initiales "et le ciel et la terre" forment le nom saint
Alef Hé Vav Hé

כּי א' מְנַהֵיג אֶת הַכּל
car *le Alef dirige l'ensemble*

דְּהֵינּוּ פֶּאֶן הו"ה
c'est-à-dire ici Hé Vav Hé, *le reste du mot Alef Hé Vav Hé*

ר"ל אִין הַתְנוּעָה בֵּין הַשְּׁתֵי הַהִי"ן אֶלָּא עַל יְדוֹ
ce qui veut dire *qu'il n'y a pas de mouvement entre les deux Hé si ce n'est*
que par lui, *c'est-à-dire le Alef*

עַל כֵּן יֵשׁ אֶלְגָּלָה עֲלִיּוֹנָה וְתַחְתּוֹנָה,
C'est pour cela *qu'il y a une poulie supérieure et une poulie inférieure*

כּי א' מְנַהֵיג אֶת ה',
car *le Aleph dirige le Hé*

כּי לְפָנֵי א' יֵשׁ ב"ב עִם א', ג' ה',
car devant *le Alef* il y a les *deux lettres Bet Bet* avec *le Aleph*, qui ont pour
valeur numérique Hé, *le chiffre 5*.

עַל כֵּן א' מְנַהֵיג אֶת ה',
C'est pour cela que *le Alef dirige le Hé*

וַיֵּשׁ שְׁתֵּי הַהִי"ן בְּשֵׁם ה' הַכֹּלְלִי וְאוֹת ו' הִיא בְּסוּד הַמַּעְבָּר,
car il y a deux Hé dans le nom de Dieu principal et la lettre Vav est dans le
secret du passage

עַל כֵּן ר"ת "הִי אֹר לְהִי אֹר" שֵׁם קְדוּשׁ יְאוּ"א שְׁלוֹ תְנוּעַת הָאוֹר.
c'est pour cela que les que les initiales "Que la lumière soit et la lumière
fut" *forment* le nom saint Youd Alef Vav Youd, cela *est* le mouvement de la
lumière

מִשְׁנֵה ג':

Troisième enseignement:

שׁוֹם יְהוּ"ה כּוֹלֵל אֶת הַכּוֹל,

Le nom Youd Hé Vav Hé comprend tout, *inclus tout*

וּמְנַהֵג אֶת הַכּוֹל,

et dirige le tout

בְּתַנּוּעָה יְשָׁרָה מִרִּישָׁא לְסִיפָא,

dans un mouvement rectiligne, *droit*, du début à la fin

תְּנוּעָה אֵאת זָרוּת בְּעוֹלָם וּבְאָדָם,

ce mouvement là *est* gravé dans le monde et *il est gravé* dans l'homme

וּבְמִנְיַת יֵשׁ כָּל שְׂאֵר הַתְּנוּעוֹת

et de lui il y a tous les autres mouvements

וְהַכּוֹל נִכְלָל בָּהּ, כְּשֵׁא"ה:

et tout *est* inclus dans lui, comme dit l'écriture:

"יֵשׁ מְוֹזוּי הַשָּׁמַיִם וְהַיָּבֵשֶׁת הַאֲרֶזְיָ".

"Que les cieus se réjouissent et que la terre soit dans l'allégresse".

Deuxième Chapitre



משׁוֹנָה א׳:

Premier enseignement:

ישׁ שׁם ה׳ המְתוּזָל עִם א׳ פְּגוֹן שׁם א״ל וכו׳,

Il y a *un nom de Dieu qui commence avec un Aleph comme par exemple le nom El, Aleph Lamed*

וישׁ עִם י׳ פְּגוֹן י״ה וכו׳,

et il y a *un nom de Dieu qui commence avec la lettre Youd comme par exemple le nom Ié,*

וּמִכָּאן וְאִלֶּף עַד עַדִּי עַד,

et à *partir de là, et ainsi de suite, jusqu'à l'éternité des éternités*

וּבֵינֵיהֶם דְּהֵינּוּ י״א יֵשׁ ה׳ בְּסוּד הַמְּרָכָז

et entre eux, c'est-à-dire *entre le Youd et le Aleph il y a un Hé dans le secret du centre*

שֵׁנוּ תְנוּעוֹת שׁם ה׳,

celà est *ce qu'on appelle* le mouvement du nom de Dieu

דְּהֵינּוּ י״ה י״א,

c'est-à-dire *Youd Hé Aleph*

בְּסוּד ר״ת ״אֵת הָאָדָם יָשָׂר״.

par le secret des initiales *du verset "Dieu a fait l'homme droit".*

תנועת יה"ה פגגד י'

Le mouvement de *Youd Hé Hé* correspond à la lettre *Youd*

כי שתי ההי"ן גי' י' ואות ו' בסוד המעבר בלבד,

car deux fois la lettre Hé ont la valeur numérique de la lettre Youd et la lettre Vav est uniquement dans le secret du passage

על כן תנועה זאת נקראת תנועה פלכית

c'est pour cela que ce mouvement s'appelle le mouvement principal

כי כוללת את שם יהו"ה מש"א"כ לשאר השמות.

car il comprend le nom de Dieu ce qui n'est pas le cas pour le reste de tous les noms.

משנה ב':

Second enseignement:

א' גי' אחד, י' גי' עשר,

La lettre Aleph a pour valeur numérique 1, la lettre Youd a pour valeur numérique 10

אבל י' בסוד נקדה אחת הפולקת כנן של עשר מדרגות

mais le Youd est le secret d'un point qui inclut la force de dix degrés

ובניהן יש ט' מדרגות

et entre eux, entre la lettre Aleph et la lettre Youd, il y a neuf degrés

והמרכז בסוד ה'

et le centre, leur centre est dans le secret de la lettre Hé

עַל כֵּן תְּנוּעַת ה' בְּסוּד י' ט' א' מְדַרְגּוֹת,

c'est pour cela que le mouvement *de la lettre Hé est dans le secret des lettres Youd Tet Aleph*

ג' כ' בְּסוּד הַמְּדָה הַכְּלִית.

qui ont pour valeur numérique la lettre Kaf (20), qui est dans le secret de la mesure principale, générale.

מְשׁוּנָה ג':

Troisième enseignement:

תְּנוּעָה רִאשׁוֹנָה בְּסוּד י'

Le premier mouvement *est dans le secret de la lettre Youd*

שְׁנִיָּה ה'

Le deuxième mouvement est dans le secret de la lettre Hé

שְׁלִישִׁית ו'

Le troisième mouvement est dans le secret de la lettre Vav

רְבִיעִית ה'

Le quatrième mouvement est dans le secret de la lettre Hé

וּשְׁמוֹתָם:

et leurs noms sont:

זָבֵל הַכֶּסֶף,

la corde d'argent

גְּלִית הַזָּהָב,

le pommeau d'or

כד על המבוע,

le seau sur la source, *fontaine*

הגלגל אל הבור,

la roue vers la citerne

כש"א הבעל הזכמה לדורי דורות שלמה המלך ע"ה וז"ל:

comme l'a écrit le maître de la sagesse pour toutes les générations le roi
Salomon que la paix soit sur lui et sa mémoire soit bénie:

"עד אשר לא ירזק [ירזק] זבל הפסף ותרץ גלת הזהב ותשבר כד על
המבוע ותרץ הגלגל אל הבור:

"Avant que ne s'éloigne le cordon d'argent, que ne courre le pommeau
d'or, que se brise le seau sur la source, et que ne courre la roue vers la
citerne"

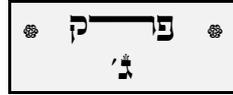
וישב העפר על הארץ כשהיה והריוז תשוב אל האלהים אשר נתנה:

"Que la poussière retourne à la terre, comme elle y était, et que le souffle
retourne à Dieu qui l'a donné"

הכל הבלים אמר הקהלת הכל הבל" [קהלת י"ב ו' ז' ח'].

"Buée des buées, dit l'Ecclésiaste, tout est buée (*vapeur*)".

Troisième Chapitre



משׁוֹנָה א׳:

Premier enseignement:

תְּנוּעַת הַחוּבֵל בְּסוּד י׳

Le mouvement de la corde *est* dans le secret de la lettre Youd

כִּי י׳ אֲנוֹת יוֹרֵד בְּכָל יוֹם בְּגֵלֶת,

car un Youd descend chaque jour dans le pommeau *d'or*

וּמִמֶּנָּה לְפֶדַע עַל הַמְּבוּעַ,

et de lui vers le seu, *qui se trouve* sur, *sous*, la source, *fontaine*

כִּדֵּי לְשׂוֹב מִיָּם בְּבוֹר

afin de puiser l'eau dans la citerne

וּלְהַעֲלוֹת עַד הַגֵּלֶת,

et de l'élever jusqu'au pommeau *d'or*

שִׁיָּהּ עֵקֶר הַעֲבוּדָה,

c'est l'essentiel du travail

וְעַל זֶה אָמְרוּ זִז״כ׳

et c'est à *propos* de cela que les sages de mémoire bénie ont dit:

”הַמְּוִדֵּשׁ בְּטוֹבוֹ בְּכָל יוֹם וְתָמִיד מַעֲשֵׂה בְּרֵאשִׁית.”

“Il renouvelle chaque jour de par sa bonté l'œuvre de la création”.

ר"ל הַדֶּרֶךְ שֶׁל כ' י

ce qui veut dire que le chemin de la lettre Youd

וְדֶרֶךְ הַמִּדָּה דִּהְיִינוּ דֶּרֶךְ שֶׁל כ',

et le chemin de la mesure c'est-à-dire le chemin de la lettre Kaf(20)

עַם י ג' ל',

car avec le Youd *ils font* la valeur numérique de Lamed (30)

שִׁיּו תְנוּעַת הַזֶּכֶל

ceci est le mouvement de la corde, *d'argent,*

שֶׁהָאָדָם צָרִיף לְהִתְקַשֵּׁר

auquel l'homme doit se nouer, *s'attacher,*

כְּדֵי לְהַעֲלוֹת עַד הַגָּלִיל הַזְּקָרָא מ"י בְּסוּד י"ם,

pour faire élever, *s'élever,* jusqu'au pommeau *d'or* qui s'appelle "Qui", Mem

Youd, dans le secret *de la* "Mer", Youd Mem

כִּי ל' עַם כ' ג' מ"י,

Car la valeur numérique de Lamed (30) avec la valeur numérique de Kaf

(20) font la valeur numérique de "Qui", *Mem Youd* (50)

וְהָאָדָם נִקְרָא מ"ה כְּשֵׁא"ה

et l'homme est appelé "Quoi" "Mem Hé, *qui a pour valeur numérique 45*

comme il est dit dans le verset:

"מַה אָדָם",

"Qu'est ce que l'homme"

וּבֵינֵיהֶם יֵשׁ ה'

et entre les deux, c'est-à-dire *entre* "Qui", *Mem Youd* (50) et "Quoi" "Mem Hé" (45), il y a un Hé

שֵׁזוֹ תְנוּעַת הַגָּלֶת וְהַגְלָתוֹת.

c'est le mouvement du pommeau *d'or* et des poulies.

מִשְׁנָה ב':

Second enseignement:

"מִה אָדָם" גִּי מִי"ם

"Qu'est ce que l'homme" a pour valeur numérique 90 qui équivaut au mot "Eaux"

כִּי הַכֹּל מִנְהַג מִהַנְּהָרוֹת

car tout est dirigé depuis les fleuves

דִּהְיִינוּ מֵאַזְדָּר לְאַרְבָּעָה, וּמֵאַרְבָּעָה לְאַזְדָּר, כִּשְׂא"ה:

c'est-à-dire depuis un fleuve *vers* les quatre autres, et des quatre *autres* vers le premier comme il est écrit:

"וַיֵּצֵא מֵעֵדֶן לְהַשְׁקוֹת אֶת הַגָּן וּמִשָּׁם יִפְרָד וְהָיָה לְאַרְבָּעָה רָאשִׁים"

[בראשית ב' י']

"Et un fleuve sortait du jardin d'Éden pour arroser le jardin et à partir de là il se séparait en quatre têtes"

וְעַל תְנוּעַת הַנְּהָרוֹת אָמַר הַפְּתוּב:

Et sur le mouvement des fleuves l'écriture dit:

"כָּל הַנְּזוֹלִים הַלְכִים אֶל הַיָּם וְהַיָּם אֵינָנוּ מְלֵא אֶל מְקוֹם שֶׁהַנְּזוֹלִים הַלְכִים

שֵׁם הֵם שִׁבִים לְלִבָּת" [קהלת י"ז ז']

"Tous les fleuves vont à la mer, et la mer n'est point remplie; ils continuent à aller vers le lieu où ils se dirigent".

תְּנוּעַת הַיָּם נְמַצָּאת עַל הָאָרֶץ בְּתַנוּעָה כְּלִלִית הַכּוֹלְלִית אַרְבַּע מִדְרָגוֹת ר"ל
 Le mouvement de la mer se trouve sur la terre dans un mouvement général
 qui inclut quatre niveaux c'est-à-dire:

שֶׁמֶשׁ רוּחַ מַיִם וְהָאָרֶץ, כַּשֶּׁא"ה:

le soleil, le vent, l'eau, la terre, comme il est écrit:

“הַיּוֹר הַלֵּךְ וְדוֹר בָּא וְהָאָרֶץ לְעוֹלָם עֹמֶדֶת: וְזָרוּחַ הַשְּׁמַיִם וּבָא הַשְּׁמַיִם וְאֵל
 מִקוֹמוֹ שׁוֹאֵף זֹרְחֵן הוּא שָׁם: הוֹלֵךְ אֶל דְּרוֹם וְסוֹבֵב אֶל צָפוֹן סוֹבֵב סָבֵב
 הוֹלֵךְ הָרוּחַ וְעַל סְבִיבֹתָיו שָׁב הָרוּחַ” [קבלת א"ד כ"ו]

“Une génération s'en va, une autre vient, et la terre subsiste toujours. Le
 soleil se lève, le soleil se couche; il soupire après le lieu d'où il se lève de
 nouveau. Le vent se dirige vers le midi, tourne vers le nord; puis il tourne
 encore, et reprend les mêmes circuits”.

כְּנִגְדָם בְּאָדָם אֵשׁ רוּחַ מַיִם עָפָר

ayant comme équivalence dans l'homme le feu, le souffle, l'eau, la poussière

שֵׁיהֶם ד' זְהוּת הַנְּכֹלִים בְּתַנוּעָה יְשָׁרָה

qui quatre fleuves qui s'incluent dans un mouvement droit, direct

וְהַכֹּל זוֹזָר לְעֵדֶן בְּקוֹ יְשָׁר

et tout revient à l'Éden par un axe droit

עַל כֵּן הַתַּנוּעָה הַכְּלִלִית נִקְרָאת עַד נ' בְּסוּד עֵדֶן, עֲלִיּוֹן וְתַתְּיוֹן.

c'est pour cela que le mouvement général s'appelle “jusqu'au Noun” dans le
 secret de l'Éden, car elles sont les mêmes lettres que le mot Éden, Éden
 supérieur et Éden inférieur.

משנה ג':

Troisième enseignement:

אד"ם, א' בסוד הגלות

L'homme s'écrit Alef Dalet Mem, Alef dans le secret du pommeau d'or

ד' בסוד הגהרות, ומפאן לפלי בסוד מ' סופית

Dalet dans le secret des quatre fleuves, et à partir de là vers le réceptacle dans le secret de la lettre Mem

בין א' ד' יש ג' מדרגות

entre la lettre Alef et la lettre Dalet il y a trois degrés

ובין ד' מ' יש ל' מדרגות

et entre la lettre Dalet et la lettre Mem il y a 36 degrés

סה"כ הם ט"ל מדרגות בסוד הטל היורד בכל יום

En tout ils sont 39 degrés dans le secret de la rosée qui descend chaque jour

עם אד"ם ג' לזמ"ו דהיינו ק"ו באתב"ש בסוד גלוי הקו

Avec l'homme, Adam, ils ont la même valeur numérique que le mot Lahmo, son pain, c'est-à-dire le mot Kav, axe (de lumière) avec la permutation des lettres selon la voie du Atbash, dans le secret de la révélation de l'Axe (de lumière)

אבל על"ם ר"ל על"ם

Mais le mot Olam, Monde, que l'on peut décomposer ainsi: Al Mem, sur le Mem

בֵּין ע' ל' יֵשׁ מ' מְדַרְגּוֹת וּבֵין ל' מ' יֵשׁ י' מְדַרְגּוֹת סה"כ הֵם י"ם

entre la lettre Ayin et la la lettre Lamed il y a 40 degrés et entre la lettre Lamed et la lettre Mem il y a 10 degrés, ce qui fait en tout 50 degrés, qui correspond au mot lam, la Mer

וּמִן הַיָּם יוֹצֵיא אֶת הַטַּל וְצָרִיךְ לְזַבֵּר אוֹתָם

et de la mère èmmane la rosée et il faut les relier entre eux

דְּהֵינּוּ הָאָדָם עִם הָעוֹלָם

c'est-à-dire l'homme avec le monde

טַל עִם יָם

la rosée avec la mer

בְּדֶרֶךְ יֶשׁוּר

dans un chemin droit

דְּהֵינּוּ בְּהַנְּוֵעָה יֶשׁוּרָה

c'est-à-dire dans un mouvement droit

שֵׁנָה נִקְרָא דֶּרֶךְ שֵׁל רֹעִי

cela est appelé le chemin du Roé, *Pasteur*

כִּי "טַל יָם אָדָם עוֹלָם" עִה"כ גִּי רֹעִי

car "rosée mer homme monde" avec un Kollél, *un degré les unifiants*, ont la valeur numérique du mot Roé, *Pasteur*

ע' ל' עִם א"ד עִה"כ גִּי ק"ו

les syllabes Al avec Ad, avec un Kollél, *un degré les unifiants*, ont la valeur numérique du mot Axe (*de lumière*)

וְהַשְׁתִּי מ' מִתְנוֹפְרִים בְּסוּד הַכְּלִי הַכְּלִי בְּנוֹצוֹת לִיָּהּ
 et les deux lettres Mem, *restant des mots "Monde Homme"*, qui sont dans
 le secret du réceptacle général, s'unissent, au milieu de la nuit

וְהֵם בְּסוּד ד"י ד"י, ד"י ד"י ג' יו"ם, בְּסוּד הַכְּלִי הַכְּלִי.
 et ils sont dans le secret des lettres "di di, di di" *ont la valeur numérique du*
mot Jour, dans le secret du réceptacle général (de l'ensemble des 24 heures
 du jour).



Quatrième Chapitre



משׁוֹנָה א׳:

Premier enseignement:

שׁוֹנָה ג׳י הַגְּלָגַל אֶל הַבּוֹר עִם מ׳

*Le mot Année, Chana, a pour valeur numérique “la roue vers la citerne”
avec la lettre Mem*

וַיֵּשׁ שׁוֹס״ה יָמִים בְּשׁוֹנָה בְּסוֹד הַגְּלָגַל אֶל הַבּוֹר עִם נ׳ דְּהַיְיָנוּ תְּנוּעַת הַגְּלָגַל
et il y a 365 jours dans une année dans le secret de la roue vers la citerne
avec la lettre Noun c'est-à-dire le mouvement du pommeau, d'or

ר״ל כּוֹנֵן כְּדֵי לְהַעֲלוֹת י׳ אֲנֹת בְּכָל יוֹם, וּבְכָל עֵת וְזָמַן.

*c'est-à-dire une force pour pouvoir faire monter un Youd chaque jour, à
chaque instant et chaque moment.*

מִשְׁנָה ב':

Second enseignement:

י"ם באתב"ש גי' ק"ל דהיינו זומשה זז"ג ממתקנות

Le mot Yom, jour, *selon la voie du Atbash a pour valeur* numérique Kal (130) *c'est-à-dire* cinq Hassadim et cinq Guevurot, *cinq bontés et rigueurs*, adoucies

ובין הפשוט לאתב"ש של י"ם יש ע"ד בסוד תנועת האות בכל יום.

et entre la *voie du calcul* Simple et lavoie du *calcul* Atbash du mot Jour, Yom, il y a 74 *degrés*, dans le secret du mouvement du pommeau, *d'or*, chaque jour.

ל"ל באתב"ש הלילה וביניהם יש י'

la Nuit selon le *calcul* Atbash a pour valeur numérique La Nuit, et entre eux, *c'est-à-dire* entre le mot Nuit et le mot La Nuit, il y a un Youd, *c'est-à-dire* 10 *degrés*

יום עם ליל גי' בעד"ן

le mot Jour avec le Mot Nuit ont pour valeur numérique les mots Dans L'Éden

אבל "יום עד קל, ליל י' הלילה" עם ק"ו גי' "וזהר יצא מעדן".

cependant "Yom, Ad, Kal, Lail, Youd, Alaila" avec le mot Kav, *avec l'axe de lumière*, ont pour valeur numérique les mots du verset: "Et un fleuve sortait du jardin d'Éden".

מִשְׁנָה ג':

Troisième enseignement:

שְׁנָה בְּסוּד י"ב וְזָדִים דְּהֵינּוּ שְׁתֵּי ווי"ן

L'année est dans le secret *des* douze mois c'est-à-dire deux *fois* les lettres

Vav

כָּל זָדִי הוּא תְנוּעָה אֲזוּת פְּלִיית

chaque mois est un mouvement à part entière, complet

שָׁבוּעַ בְּסוּד פְּלִיית הו"ק

une semaine *est* dans le secret de la généralité des six directions

יוֹם בְּסוּד כ"ד שְׁעוֹת

un jour est dans le secret des vingt quatres heures

דְּהֵינּוּ י"ב עִם י"ב

c'est-à-dire douze avec douze

ו' מְנַהֵג אֶת הַכָּל.

ce qui veut dire que le Vav dirige la totalité de tout, *cela*.



Cinquième Chapitre



מְשֻׁנָּה א':

Premier enseignement:

הָעוֹלָם מְרֻכָּב מִשְׁמֵשׁ רִיזוֹ מִיָּם וְאָרֶזׁ

Le monde est composé, *d'éléments*, par le soleil, le vent, l'eau et la terre

וְהָאָדָם מֵאֵשׁ רִיזוֹ מִיָּם וְעָפָר

et l'homme est composé, *d'éléments*, par le feu, le souffle, l'eau et la
poussière, *la terre*

וְהַכֹּל מוֹתְנָהּ בְּתַנְיָוֶה יְשָׁרָה

et l'ensemble est conduit par un mouvement droit, *direct*

בְּזוֹזֹתֶם הַמְּלֶכֶת בְּזוֹזֹתֶם בְּתוֹךְ זוֹזֹתֶם, כְּשֵׁא"ה:

par le sceau du roi qui est comme un sceau à l'intérieur d'un *autre* sceau,
comme il est écrit:

שְׁלִימוֹנִי בְּזוֹזֹתֶם עַל לִבֶּךָ בְּזוֹזֹתֶם עַל זְרוֹעֶךָ כִּי עֲזָה כַּמּוֹת אֲהַבָּה קִשְׁיָה
 כְּשֵׁאוֹל קִנְיָה רְשָׁפִיה רְשָׁפִיה אֵשׁ שְׁלֹהֶבֶתֶיהָ: מִיָּם רַבִּים לֹא יוֹכְלוּ לְכַבּוֹת
 אֶת הָאֲהַבָּה וְנִהְרֹת לֹא יִשְׁטְפוּהָ אִם יִתֵּן אִישׁ אֶת כָּל הוֹן בֵּיתוֹ בְּאֲהַבָּה
 בּוֹז יְבוֹזוּ לוֹ" [ש"ס ח"י ו' ז']

"Mets-moi comme un sceau sur ton coeur, comme un sceau sur ton bras;
 car l'amour est fort comme la mort, la jalousie est inflexible comme le
 séjour des morts; ses ardeurs sont des ardeurs de feu, une flamme de
 l'Éternel. Les grandes eaux ne peuvent éteindre l'amour, et les fleuves ne le
 submergeraient pas; quand un homme offrirait tous les biens de sa maison
 contre l'amour, il ne s'attirerait que le mépris".

מִשְׁנֵה ב':

Second enseignement:

הַשֶּׁמֶשׁ מְוַזְמֵם אֶת הָאָרֶץ
Le soleil réchauffe la terre

וּתְנוּעַת הָאָרֶץ גּוֹרֶמֶת אֲזוּן בְּאָרֶץ עַל יְדֵי מַיִם וְרוּחַ
et le mouvement de la terre entraîne un équilibre dans la terre grâce à l'eau
et au vent

וְהָרוּחַ נוֹשֵׂא אֶת הַמַּיִם
et le vent transporte l'eau

יֵשׁ ד' רוּחוֹת בְּעוֹלָם הַחִמְרִי, הַמְּנַהֲגִים בְּרוּחַ מְרְכָזִי, שְׁלוֹשׁ מְקוּמוֹת
Il y a quatre grands vents dans le monde matériel qui sont dirigés par le
vent central à trois endroits.

וְעֵשְׂרֵה מִיַּי עֲנָנִים
Il y a 10 sortes de nuages

וְהַכֹּל מִתְנַהֵג בְּתְנוּעָה יְשָׁרָה, בְּזוּזוֹתֵם הַמֶּלֶךְ
et tout, *cela*, est dirigé par un mouvement droit, *direct*, par le sceau du roi.

ד' רוּחוֹת הֵם: טְרוֹפִי מִשְׁוֵנֵי הָאָרְקָטִי וְקוּטָבִי
Les quatre vents sont: *le vent* tropical, *le vent* équatorial, *le vent* arctique,
le vent polaire

וּמִתְנַשְּׂשִׁים בְּשְׁלוֹשָׁה מְקוּמוֹת:
et ils s'affrontent en trois endroits

מְקוּם הָאָרְקָטִי וְשָׁמָּה יֵשׁ רוּחַ אָרְקָטִי וְקוּטָבִי.
sur *le front* arctique, et là-bas se trouvent l'air arctique et l'air polaire, *le*
front arctique les séparent

מקום הקטב וְשָׁמָּה יֵשׁ רֵיזוּז קוֹטְבֵי וּטְרוֹפֵי.

sur *le front* polaire, et là-bas se trouvent l'air polaire et l'air tropical, *le front polaire les séparent*

מקום בין טְרוֹפֵי וְשָׁמָּה יֵשׁ רֵיזוּז שְׁכֵל שְׁתֵּי קְצֵי הַנְּקָרָאִים רֵיזוּזוֹת סָנּוּר שְׁכֵל שְׁתֵּי קְצֵי.

sur *le front intertropical*, et là-bas se trouvent l'air des deux *convergences*, des deux extrémités, qui sont appelées les vents des alizés des deux extrémités

עֲשָׂרָה עֲנָנִים מִתְנַזְּלִים בְּשְׁלוֹשָׁה כְּתוּבֹת וְהֵם:
dix nuages se divisant en trois classes

עֲנָנֵי יָצִיבוֹת, אֵי יָצִיבוֹת, וְיָצִיבוֹת מְגֻבָּלוֹת
nuages de stabilité, *nuages* d'instabilité, *nuages* de stabilité relative

ר"ל: שְׁנֵי עֲנָנֵי אֵי יָצִיבוֹת, וְשְׁלוֹשָׁה עֲנָנֵי יָצִיבוֹת מְגֻבָּלוֹת

c'est-à-dire: deux nuages d'instabilité, cinq nuages de stabilité, et trois nuages de stabilité relative

וְתַנּוּעוֹת הַיָּם גּוֹרְמוֹת אֶת הַגְּלִים, כֵּשׁ"א הַרְשִׁב"י וז"ל:
et le mouvement de la mer provoque les vagues, comme a dit Rabbi Shimon Bar Hoyai:

"קוֹל הַיָּם דוֹפֵק, הַפִּיקוּ דְסָלִיק בְּגִלְגְּלֵי יָמָא, דְסָפִינָה דְאִיהִי לְבָא, וְכֹל גְּלִיָּא עֲלִיהִי אֲתָמַר, [יחזקאל ח' ב'] אֶל אֲשֶׁר יִהְיֶה שָׁמָּה הַרְיִזוּ לְכַת יִלְכוּ, וּבְהוֹן הַנּוֹיֹת רָצוּא וְשׁוּב, רָצוּא תְרִין וְשׁוּב תְרִין, וְאִינוּן יְהו"ה, דְאֲתָמַר בְּהוֹן [שם ל"ז] כֹּה אָמַר אֲדָנִי יְהוָה מֵאַרְבַּע רֵיזוּזוֹת בָּאֵי הַרְיִזוּ."

"c'est la voix de ma bien-aimée qui *donne* l'impulsion, une impulsion qui monte dans les vagues de la mer, et le bateau *en* est le coeur, et *l'impulsion monte sur* chaque vague, et sur elles il est dit: vers la ou le vent sera, aller ils iront, et en eux *il est dit*: et le vies courraient et revennaient, courraient,

שׁוּׁה דֶרֶךְ הַתְנוּעָה.

ceci est le Chemin du mouvement

קדם עם אהבה עם שׁוּׁה מִדְרָגוֹת ג' "קול דודי" כש"א"ה "קול דודי הַנְפִק".
le mot Précédé avec le mot Amour avec trois degrés ont *pour* valeur
numérique les mots "la voie de ma bien-aimée" comme il est dit "c'est la
voix de ma bien-aimée qui *donne* l'impulsion".



Sixième Chapitre



משנה א':

Premier enseignement:

כָּל הַמִּצְוֹת בֵּין דְּאוֹרֵיתָא בֵּין דְּרַבָּנָן כְּלָן מִתְּנֵהֶגְוֹת בְּתַנּוּעַת הַזָּבֵל

Toutes les mitsvot qu'elles proviennent de la Torah ou qu'elles proviennent des Maitres toutes sont conduitent par le mouvement de la corde, *d'argent*

כִּי הַכֹּל נִכְלָל בּוֹ

car tout est inclus en elle

כִּי שׁוֹרְשׁוֹ בְּבְרֵאשִׁית וּבִישְׂרָאֵל דְּהֵיִנוּ בְּרִישָׁא וְסִפָּא

car sa racine *est à la fois* dans Bereshit et *est à la fois* dans Israel, c'est-à-dire dans le début et dans la fin, *de la Torah*

כִּי הוּא דְרָךְ שְׁל לֵב, דְרָךְ שְׁל כַּנְפֵי זְשָׁרִים

car elle est, *la corde d'argent*, la voie du coeur, la voie des ailes d'aigle

כַּשְׂא"ה: "אַתֶּם רְאִיתֶם אֲשֶׁר עָשִׂיתִי לְמִצְרַיִם וְאֲשֶׁא אֶתְכֶם עַל כַּנְפֵי זְשָׁרִים
וְאַבֵּא אֶתְכֶם אֵלַי" [שמות י"ט ד']

Comme il est écrit: "Vous avez vu ce que j'ai fait à l'Égypte, et comment je vous ai portés sur des ailes d'aigle et amenés vers moi".

מִשְׁנָה ב':

Second enseignement:

איך אנו מכוונים בכל לאמנות הכתיבה זו"ש אלא לתנועת האור והאורות
 Nous ne *dirigeons* pas nos intentions vers la convention d'écriture en
 aucune manière que Dieu nous en préserve mais vers le mouvement de la
 lumière et des lumières.

והכל נכלל באותיות דהיינו הטעמים הנקודות והתנוי

Tout est inclus dans les lettres c'est-à-dire les intonations, les voyelles, et
 les couronnes

כי אותיות לשון אות כש"א"ה:

car les lettres *viennent du mot* OT qui veut dire Signe comme il est écrit:

"כי יקום בקרבך נביא או זלם זלום ונתן אליה אות או מנפת" [דברים י"ג ב']

"נביא מקרבך מאנשיך כמני קים לך הנה אלהיה אליו תשמעו" [דברים י"ח

ט"ו], "נביא אקים להם מקרב אנשיהם כמוך ונתת דבר בפיו ודבר אליהם

את כל אשר אצו" [דברים י"ח ט"ז].

"S'il s'élève au milieu de toi un prophète ou un songeur qui t'annonce un
 signe ou un prodige", "L'Éternel, ton Dieu, te suscitera du milieu de toi,
 d'entre tes frères, un prophète comme moi: vous l'écouteriez!", "Je leur
 susciterai du milieu de leurs frères un prophète comme toi, je mettrai mes
 paroles dans sa bouche, et il leur dira tout ce que je lui commanderai".

דבר הכולל טעמים ונקודות והכל נכלל באות כש"א"ה:

Une chose qui inclut à *la fois* les intonations et les voyelles et tout est
 inclus dans la lettre, *dans le signe*, comme il est écrit:

“בֵּינִי וּבֵין בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אוֹת הוּא לְעֵלָם”, וּקְשָׁרְתֶם לְאוֹת עַל יָדְךָ וְהָיָה לְטֹטְפֹת בֵּין עֵינֶיךָ.”

“entre moi et entre le peuple d'Israël c'est un signe qui sera pour l'éternité”,
“et vous l'attacherez comme un signe sur vos bras et ils seront comme un
signe au milieu de vos yeux”.

מִשְׁנָה ג':

Troisième enseignement:

הַכּוּוּנָה שְׂאִינָה נִכְלָלָת בַּמַּעֲשֵׂה בְּרֵאשִׁית וּמְרַפָּה אוּ בְּאִינָה פְּסוּק הַתַּנ"ךְ
שִׁשׁוּרְשׁוֹ בַּמַּעֲשֵׂה בְּרֵאשִׁית וּמְרַפָּה, אִינָה כּוּוּנָה פְּכָל, אֶלָּא דְּמִיּוּנָוֹת
הַשְּׂכָל זִו"ש, סִימָן לְדָבָר:

Une intention qui ne s'inclut pas à l'intérieur du récit de la création et, ou,
du récit du chariot céleste ou de quelque verset de la Bible dont sa racine
est dans le récit de la création ou le récit du chariot céleste, n'est
absolument pas une intention, ce sont des imaginations de l'esprit que
Dieu nous en préserve, un signe est donné à la chose:

הַכּל נִכְלָל בְּדָרְךְ הַתְּנוּעָה דְּהֵינּוּ בְּדָרְךְ הַיָּוֵבֵל, דְּרָךְ וּמְקוֹם, הַשְּׂמוֹת הַקְּדָשׁ
וְהַפְּלִים, הַהֲמוֹנִיּוֹת וְהַמְּדַרְגּוֹת, בְּתְנוּעָה יְשָׁרָה כְּשֵׁא"ה:

tout est inclus dans le chemin du mouvement c'est-à-dire dans le chemin
de la corde, le chemin et l'endroit, les noms saints et les réceptacles, les
harmoniques et les degrés, *tout cela* dans un mouvement droit comme il
est écrit:

“לֹא בְּזִיכְל וְלֹא בְּכֹחַ פִּי אִם בְּרוּחִי אֲמַר יְהוָה לְבָאוֹת” [כְּדִיב ד' י"א].

“Ce n'est ni par la puissance ni par la force, mais c'est par mon esprit, dit
l'Éternel des armées”.



Septième Chapitre



משׁוּנָה א׳:

Premier enseignement:

כּוּנָה לְשׁוֹן כּוּ״ן גִּי אֱלֹהִים

L'intention est un langage de Direction, *car le mot Direction a pour valeur numérique le nom divin Elohim*

כּי כּוּנָה מִמַּעֲשֵׂה בְרֵאשִׁית, דְּהֵיִינוּ מוּזוּל לְשַׁבַּת, בְּדֶרֶךְ שׁוֹל לֵב עַד גַּל,
ר"ל מִשְׁשֵׁת יָמֵי הַמַּעֲשֵׂה לְיוֹם שַׁבַּת

Car l'intention doit provenir du récit de la création, c'est-à-dire de la semaine, *du profane*, vers le Shabbat, dans la voie du coeur jusqu'à la Révélation, *la vague*, c'est-à-dire des six jours de la création, *de l'action*, vers le jours du Shabbat

שׁוּנָה נִקְרָא כּוּ״ן

Cela est appelé une Intention

כּי אֱלֹהִים ר"ל "אֵל הַיָּם", "אֵלֵי מֵה", "מִי אֵל ה", "מֵאֵה לִי"

Car Elohim, c'est-à-dire "vers la mer", "mon dieu qu'est-ce-que", "qui est vers Dieu", "mon cent"

עַל כֵּן יֵשׁ בְּתַנְךְ רִמּוֹ לְכוּ״ן עִם אֱלֹהִים אֲחֵרִים.

C'est la raison pour laquelle il y a allusion dans la bible du mot Intention avec les autres Dieux.

מִשְׁנָה ב':

Second enseignement:

כִּיּוֹן בַּאֲתַב"שׁ עֵה"כ גִּי צַל"ם

Intention en Atbash avec un unifiant *a pour* valeur numérique *le mot* Forme

כִּי הָאָדָם מְכוּוֹן

Car c'est l'homme qui a l'intention

בֵּין בְּזָבָלוֹ בֵּין בְּעוֹלָם

Dans sa corde *d'argent* et dans le monde

עַל כֵּן כִּיּוֹן פְּשׁוּטָא עִם אַתַּב"שׁ גִּי לְהַאֲרִיךְ כְּשֵׁא"ה:

c'est la raison pour laquelle *le mot* Intention avec son Atbash *a pour* valeur numérique *le mot* Pour éclairer, comme il est dit:

וְהָיוּ לְמֵאוֹרוֹת בְּרָקִיעַ הַשָּׁמַיִם לְהַאֲרִיךְ עַל הָאָרֶץ וַיְהִי כֵן [בראשית א' ט"ו]

"Et qu'ils servent de luminaires dans l'étendue du ciel, pour éclairer la terre.

Et cela fut ainsi".

עַל כֵּן כִּיּוֹן פְּשׁוּטָא עִם אַתַּב"שׁ עֵה"כ גִּי כַד עַל הַמְּבוּעַ

C'est la raison pour laquelle le mot Intention avec son Atbash et un unifiant *a pour* valeur numérique *les mots* la cruche vers la fontaine

שִׁכְּאֵן הַדֶּרֶךְ, וּבֵין כִּיּוֹן צַל"ם יֵשׁ מִדְּרָגַת עֵד בְּסוּד תְּנוּעַת הַגְּפֵלֶת
וְהַגְּלָגָלוֹת, שֶׁזוֹ נִקְרָא כּוּנָה.

Ainsi est la voie, car entre *le mot* Intention *et le mot* Forme il y a le degrés de Ad, *jusqu'à*, qui est dans le secret du mouvement du pommeau *d'or* et des poulies, cela est appelé Intention.

”כיון עד צלם” גי’ ש”ך פדי למתק פל גבורות הפל.

“l'intention jusqu'à la forme” ont pour valeur numérique *Chak*, afin d'adoucir toutes les rigueurs du coeur, car le mot Coeur en Atbash donne les lettres de *Chak*.

משנה ג':

Troisième enseignement:

יזו"ד גי' כ"ז ר"ל כ"ז מ"ה, פנז האדם

Le mot Union a pour valeur numérique le mot Coah, c'est-à-dire la force du Ma, la Force de L'homme

יזו"ד באתב"ש גי' סן"ף"ך פסוד גבורות היסוד היינו מקום אזורן של
פד על המבוע, פדי למתק איתן

Le mot Union en Atbash a pour valeur numérique les lettres “Mem Noun Tsadik Pe Kaf”, les cinq lettres finales, dans le secret des rigueurs du fondement c'est-à-dire le dernier endroit de la cruche vers la fontaine, afin de les adoucir

ובין הפשוט לאתב"ש של יזו"ד יש מדרגת המאור, כשא"ה:

Car entre le mot Union et son Atbash il y a le degré de lumineaire, comme il est dit:

”ויעש אלהים את שני המארות הגדלים את המאור הגדל לממשלת היום
ואת המאור הקטן לממשלת הפלילה ואת הפוכבים” [בראשית 1 ט"ז].

“Dieu fit les deux grands luminaires, le plus grand luminaire pour dominer au jour, et le plus petit luminaire pour dominer à la nuit; et il fit les étoiles”

”יזוד המאור סן"ף"ך” גי' ישרי"ם כשא"ה:

“l'union du lumineaire vers les cinq lettres “Mem Noun Tsadik Pe Kaf”, ont pour valeur numérique le mot Droites comme il est dit:

”מִי זֹכֶם וַיִּבֶן אֱלֹהַ נְבוֹן וַיִּדְעֵם כִּי יְשָׁרִים דְּרָכַי יְהוָה וְצַדִּיקִים יִלְכוּ בָם
וּפְשָׁעִים יִפְשְׁלוּ בָם” [בושע י"ד י"].

“Que celui qui est sage prenne garde à ces choses! Que celui qui est intelligent les comprenne! Car les voies de l'Eternel sont droites; Les justes y marcheront, Mais les rebelles y tomberont”.

Huitième Chapitre



משוּׁנָה א':

Premier enseignement:

לְפָנַי כָּל דְּבָר קוּ מִיָּזוּד מִתְגַּלָּה לְפָנָי, וְהוּא נִגְלֵעַ לְדָבָר

Devant chaque chose un Axe particulier, *singulier*, se dévoile devant toi, et il est en rapport avec la chose, *qui se dévoile devant toi*

וּבוּ יֵשׁ זָבֵל מִיָּזוּד הַכּוֹלֵל כְּלֵלוֹת אֲזוּת, דְּהֵיִינוּ מְרִשָּׁא לְסִיפָא

Et en lui il y a une corde, d'argent, particulière, *singuliere*, qui inclus une généralité, c'est-à-dire d'un début à une fin

וּבְתוֹךְ הַקּוּ הִיָּה אֶתְהָ מִכּוּיָן, כְּשֵׁא"ה:

Et dans cet axe-là tu as *ton* Intention, comme il est dit:

"אֵיפֹה הָיִיתָ בְּיַסְדֵי אֶרֶץ הָאָדָם אִם יָדַעְתָּ בֵּינָה: מִי שָׁם מִמְדָּיָה כִּי יַדַּע אִו מִי"

נְטָה עֲלֶיהָ קוּ: עַל מַה אֲדָנֶיהָ הִטְבְּעוּ אִו מִי יָרָה אֲבָן פְּנֵתָה" [איוב ל"ט ד' כ"ו ו'].

"Ou étais-tu quand je fondais la terre? Dis-le, si tu as de l'intelligence. Qui en a fixé les dimensions, le sais-tu? Ou qui a étendu sur elle le cordeau, l'axe? Sur quoi ses bases sont-elles appuyées? Ou qui en a posé la pierre angulaire".

מִשְׁנֵה ב':

Second enseignement:

יֵשׁ דְּרָךְ וּמְקוֹם, בְּסוּד ו' עִם י'

Il y a une voie, *un chemin*, et un endroit, dans le secret *de la lettre Vav* avec *la lettre Iud*

אִם כֵּן יֵשׁ שְׁלוֹשֵׁה מְקוֹמוֹת בְּדְרָךְ

Si c'est ainsi il y a trois endroits en chemin, *car la lettre Vav est composé de trois Iud*

וּבֵין ו"י יֵשׁ ד' בְּסוּד הַגְּפִילַת וְהַגְּהָרוֹת, וְנִגְעֵשִׁים מְלוּי שָׁל י' דִּהְיִנּוּ יו"ד, ג' כ' בְּסוּד הַמִּדָּה, כִּשְׂא"ה:

Et entre les lettres Vav et Iud il y a quatres degrés, *la lettrre Dalet, qui a le nombre quatre pour valeur numérique*, dans le secret du pommeau *d'or* et des fleuves, et ils forment le déploiement de la lettre Iud, c'est-à-dire Iud Vav Dalet, qui ont pour valeur numérique le nombre vingt, *la lettre Kaf*, dans le secret de la mesure, comme il est dit:

“וְאֶשָׂא עֵינַי וְאֶרְאֶה וְהִנֵּה אִישׁ וּבְיָדוֹ זֶבֶל מִדָּה” [זכריה ב' ט"].

“Je levai les yeux et je regardai, et voici, il y avait un homme tenant dans la main une corde pour mesurer”.

מִשְׁנֵה ג':

Troisième enseignement:

יֵשׁ דְּרָךְ הַסֶּכֶם, דְּרָךְ שָׁל הַסֶּכֶם, וְדְרָךְ הַהַרְמוֹנִי.

Il y a une voie, *un chemin*, de l'échelle, et un chemin de l'accord, et un chemin des harmoniques.

קול הנזבל נקרא קול היסוד

La voix de la corde est appelée la voix fondamentale

ומנפני שיהיה ב'סוד ו', אפשר ומכרוז לזולק את הנזבל בששה אנפנים
הנקראים קשרים על הנזבל, ר"ל:

Et du fait que le chemin est dans le secret *de la lettre Vav*, il est possible et obligatoire de diviser la corde en six manières qui sont appelées les noeuds de la corde, c'est-à-dire:

דרך הראשון קול היסוד, דרך השני בשתיים, דרך השלישי בשלושה, דרך הרביעי בארבעה, דרך החמישי בזמשה, דרך הששי בששה.

Le premier chemin, la voix fondamentale, le deuxième chemin *divise* la corde en deux, le troisième chemin *divise* la corde en trois, le quatrième chemin *divise* la corde en quatre, le cinquième chemin *divise* la corde en cinq, le sixième chemin *divise* la corde en six.

ומנפני ש'מזוזברים זה בזה, אין אלא שלושה מדרגות בדרך פללות ר"ל:
Et du fait qu'ils se lient l'un avec l'autre, il n'y a que trois degrés de manière générale c'est-à-dire:

דרך של שתיים וארבעה פלל אחד הם. דרך של שלושה וששה פלל אחד הם ודרך של זמשה פלל אחד, והם שלושה פללים על הדרך

Le chemin de deux et quatre sont un principe. le chemin de trois et six sont un principe et le chemin de cinq un *autre* principe, et ils sont trois principes sur la voie, *le chemin*

ומיהקולות היוזאים מהם געשה פללי של הספם, ומיהספם מדרגות הספם,
פידוע לזוכמי ההרמוניה, ומיהספם ילא אמנות הכתיבה.

Et des voix qui sortent d'eux, ont été fait les principes de l'accord, et d'eux les degrés de l'accord, comme le connaissent les sages de l'harmonie, et de l'accord est sorti la convention d'écriture.

כי כל התורה מדברת על ההרמוניות וההספמים, שזה הסלם הראשון, ומהסלם הזה נעשים מדרגות, זה אזור זה, ומפאן יצא אמנת הפתיחה.

Car toute le Torah *ne* parle *qu'en* Harmoniques et *en* Accords, ceci est la premiere échelle, et de cette échelle a été fait des degrés, l'un après l'autre, et de là est sortie la convention d'écriture.

בגלל הפללים האלו, אין אלא בדרך התנועה דהיינו פנובל הפסח, אלא בדרך של י' ושל ו' הפוכל שיש ושלש מדרגות.

Du fait de ces principes, il n'y a dans le chemin du mouvement c'est-à-dire dans la corde d'argent, seulement la voix du Iud et la voix du Vav qui incluent six *degrés* et trois degrés.

שלושה דברים באים לעם ישראל: וזרובן הבית, הגלות, והפך את התורה לדת, ודבר אזורון קשה מפלם, אבל אמר הפעל הנזכמה לדורי דורות שכלמה הפוך ע"ה וז"ל:

Trois choses sont arrivées au peuple d'israel: la destruction de la maison *du temple*, l'exil, et avoir inversé, *retourné*, la Torah en religion, et la dernière chose, *avoir inversé la Torah en religion*, est la plus dure de toutes, cependant le maitre de la sagesse pour toutes les générations Le Roi Salomon que la paix repose sur lui, a dit:

"ביום טובה יהיה בטוב וביום רעה ראה גם את זה לעמת זה עשה האלהים על דברת שלא מציא האדם אזוריו מאומה" [קבלת ז' י"ד].

"Au jour du bonheur, sois heureux, et au jour du malheur, réfléchis: Dieu a fait l'un comme l'autre, afin que l'homme ne découvre en rien ce qui sera après lui".

על הזורבן אמר הפתוב: "כי לא דברת את אבותיכם ולא צויתים ביום הוציא אותם מארץ מצרים על דברי עולה וזבון" [ירמיה ז' כ"ג], "עם זה יצרת"

ל' ונהלת יספרו" [ישעיה מ"ג כ"ח].

Sur la destruction l'écriture a dit: "Car je n'ai point parlé avec vos pères et je ne leur ai donné aucun ordre, Le jour ou je les ai fait sortir du pays d'Egypte, Au sujet des holocaustes et des sacrifices" ... "Le peuple que je me suis formé publiera mes louanges".

עַל הַגָּלוּת אָמַר הַכְּתוּב: "וַיְהִי בַשָּׁלְשִׁים שָׁנָה בְּרַב־עֵי בְּזִמְמֹשֶׁה לְזוֹדֵשׁ וְאֲנִי בְּתוֹךְ הַגָּלוּת עַל גְּהָר כְּבָר גְּפַתְזוּ הַשָּׁמַיִם וְאָרְאָה מִרְאֵי אֱלֹהִים", [יחזקאל ח' ט']
 Sur l'exil l'écriture a dit: "La trentième année, le cinquième jour du quatrième mois, comme j'étais parmi les captifs du fleuve du Kebar, les cieux s'ouvrirent, et j'eus des visions divines".

וְאָמְרוּ זֹזִ"ל: "כְּבוֹדוֹ מִכָּא עוֹלָם, וּמִשְׁרָתוֹ שְׁוֹאֲלִים אֵיךְ מְקוֹם כְּבוֹדוֹ לְהַעֲרִיזוֹ: לְעַמְתָּם מִשְׁבּוּזִים וְאוֹמְרִים בְּרוּךְ כְּבוֹד יְהוָה מִמְּקוֹמוֹ: מִמְּקוֹמוֹ הוּא יָפֵן בְּרוּזְמוֹ לְעַמּוֹ הַמִּינְזָדִים שְׁמוֹ עָרַב וּבִקְרָה, בְּכָל יוֹם תְּמִיד אוֹמְרִים פְּלַעֲמִים בְּאַהֲבָה שְׁמֵעַ יִשְׂרָאֵל, יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֲנוֹד".

Et les sages ont dit: "sa majesté remplit l'univers, et ses serviteurs s'interrogent: où est l'endroit de sa gloire pour l'exalter? s'unissant dans leurs louanges ils disent: benis soit la gloire de Dieu en son endroit: de son endroit il se tourne avec miséricorde vers son peuple qui unissent son nom soir et matin, en permanence chaque jour ils disent avec amour: écoute Israel Ashem est notre Dieu Ashem est Un".

הַמִּינְזָדִים שְׁמוֹ כַּשֵּׁא"ה: "מִזְבּוֹן אֲדָמָה תַעֲשֶׂה לִּי וְזָבַחְתָּ עָלָיו אֶת עֹלֹתֶיךָ וְאֶת שְׁלָמֶיךָ אֶת זֹאֲגֶךָ וְאֶת בְּקָרְךָ בְּכָל הַמְּקוֹם אֲשֶׁר אֲזַכִּיר אֶת שְׁמִי אָבוֹא אֵלֶיךָ וַיְבַרְכְּתֶיךָ" [שמות כ"ב ט']

Qui unissent son nom comme il est dit: "Tu m'élèveras un autel de terre, sur lequel tu offriras tes holocaustes et tes sacrifices d'actions de grâces, tes brebis et tes boeufs. Dans chaque endroit ou je rappellerai mon nom, je viendrai à toi, et je te bénirai".

בְּכֹל הַמְּקוֹם מִמֵּשֶׁל בְּדֶרֶךְ שֶׁל גְּלִלְלוֹת.

Dans chaque endroit, *ou je rappellerai mon nom*, réellement dans le chemin des poulies.

וְעַל הַיּוֹתֵר קָשֶׁה מִכָּלֵם אָמַר הַפְּתוּב: "וְהָיָה לָהֶם דְּבַר יְהוָה זָל לְזָל זָל לְזָל קוֹ לְקוֹ קוֹ לְקוֹ וְעִיר שֵׁם וְעִיר שֵׁם לְמַעַן יִלְכוּ וּכְשִׁלּוֹ אֲזוּזִים וְנִשְׁבְּרוּ וְנִזְקָשׁוּ וְנִזְלָפוּדוּ" [ישעיה כ"ח י"ג].

Et sur le plus dur de tous l'écriture a dit: "Et pour eux la parole de l'Eternel sera précepte sur précepte, précepte sur précepte, Règle sur règle, règle sur règle, Un peu ici, un peu là, Afin qu'en marchant ils tombent à la renverse et se brisent, Afin qu'ils soient enlacés et pris".

וְעַל הַדֶּרֶךְ הַטּוֹב אָמַר הַפְּתוּב: "כֹּה אָמַר יְהוָה מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וְגֵאֲלוֹ יְהוָה לְבָאוֹת אֲנִי רֵאשִׁוֹן וְאֲנִי אֲחִירָוֶן וּמִבְּלַעַד אֵין אֱלֹהִים" [ישעיה מ"ד ו'], "שִׁמְעוּ אֵלַי יַעֲקֹב וְיִשְׂרָאֵל מִקְרָא אֲנִי הוּא אֲנִי רֵאשִׁוֹן אֵף אֲנִי אֲחִירָוֶן" [ישעיה מ"ח י"ג], "כִּי אֲנִי יְהוָה לֹא שֵׁנִיתִי וְאַתֶּם בְּנֵי יַעֲקֹב לֹא כָלִיתֶם" [מלאכי ג' ו']

Et sur la voix qui est bonne l'écriture a dit: "Ainsi parle l'Eternel, roi d'Israel et son rédempteur, L'Eternel des armées: Je suis le premier et je suis le dernier, Et hors moi il n'y a point de Dieu", "Ecoute-moi, Jacob! Et toi, Israel, que j'ai appelé! C'est moi, moi qui suis le premier, C'est aussi moi qui suis le dernier".

וְאָמְרוּ זִזִּל "ל" [סוכה מ"ב] "רָאִיתִי בְּנֵי עֲלִיָּה וְהֵם מוֹעֲלִים".

Et les sages ont dit: "j'ai cherché des hommes d'élévation, *qui veulent s'élever*, ils sont peu nombreux".

בְּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה לְעוֹלָם אָמֵן וְאָמֵן

Benis soit l'éternel en toute éternité amen et amen

